



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja

Prezes Rady Ministrów  
RM10-181-01

Druk nr 233  
Warszawa, 31 stycznia 2002 r.

Pan  
Marek Borowski  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do reprezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Obrony Narodowej.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

**P r o j e k t**

**U S T A W A**

**z dnia**

**o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r.**

Art. 1.

Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej w Orawskim Hradzie dnia 20 września 2001 r.

Art. 2.

Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

# **Umowa**

między

**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej,  
Rządem Republiki Czeskiej i  
Rządem Republiki Słowackiej**

w sprawie utworzenia

Brygady Wielonarodowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,  
Rząd Republiki Czeskiej i  
Rząd Republiki Słowackiej,

zwane dalej Umawiającymi się Stronami

Biorąc pod uwagę inicjatywę Republiki Słowackiej dotyczącą utworzenia wspólnej wielonarodowej jednostki wojskowej;

Kierując się postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych, a także innych dokumentów dotyczących wielostronnej współpracy oraz pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;

Biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych (NATO SOFA), sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, a także postanowienia Umowy między Państwami–Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego, a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych oraz jej Protokołu dodatkowego sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 roku (PdP SOFA);

Powołując się na Komunikat podpisany przez ich Ministrów Obrony w Bratysławie, dnia 30 maja 2001 roku w sprawie utworzenia wielonarodowej jednostki wojskowej;

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1 Cel Umowy

Celem niniejszej Umowy jest utworzenie Brygady Wielonarodowej, zwanej dalej „Brygadą” oraz określenie zakresu odpowiedzialności Umawiających się Stron, zasad organizacji i współpracy w jej ramach oraz statusu jej Kwatery Głównej i Sztabu.

## Artykuł 2 Porozumienie Techniczne

1. Szczegółowe ustalenia dotyczące kompetencji Dowódcy Brygady i personelu Kwatery Głównej, obsady stanowisk i zasad ich rotacji, struktury organizacyjnej, wyposażenia, oraz kwestii szkoleniowych, logistycznych i finansowych zawierać będzie Porozumienie Techniczne które zostanie podpisane przez Ministrów Obrony Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony uzgodniły, iż Porozumienie Techniczne nie będzie stanowić zobowiązań wiążących w myśl prawa międzynarodowego.

## Artykuł 3 Definicje

Dla celów niniejszej Umowy poniższe określenia oznaczają:

- 1) „Brygada” – wszelkie elementy składowe wymienione w Artykule 7 ustęp 1 i 2 niniejszej Umowy łącznie z personelem wojskowym i cywilnym, sprzętem, towarami i uzbrojeniem dostarczonymi przez Umawiające się Strony w ramach współpracy ukierunkowanej na utworzenie, funkcjonowanie i realizację zadań przez wspólną jednostkę wielonarodową.
- 2) „Kwatera Główna” – wszelkie elementy składowe wymienione w Artykule 7 ustęp 1 punkt 1 niniejszej Umowy, łącznie z personelem wojskowym i cywilnym, sprzętem, towarami i uzbrojeniem dostarczonymi przez Umawiające się Strony w ramach współpracy ukierunkowanej na utworzenie, funkcjonowanie i realizację zadań przez Brygadę.
- 3) „Państwa uczestniczące” – Rzeczpospolita Polska, Republika Czeska, Republika Słowacka.
- 4) „Państwa wysyłające” – Rzeczpospolita Polska, Republika Czeska.

- 5) „Państwo przyjmujące” – Republika Słowacka.
- 6) „Jednostki narodowe” – jednostki wydzielone do Brygady przez Państwa uczestniczące zgodnie z Artykułem 7 ustęp 1 punkt 2 niniejszej Umowy.

#### Artykuł 4 Lokalizacja Brygady

1. Kwatera Główna Brygady zlokalizowana będzie na terytorium Republiki Słowackiej.
2. Jednostki narodowe wydzielone do Brygady będą stacjonować na terytorium swoich Państw. Szczegóły zawarte zostaną w Porozumieniu Technicznym.

#### Artykuł 5 Zadania i misje

1. Do zadań Brygady należy udział w misjach pokojowych prowadzonych przez Organizację Traktatu Północnoatlantyckiego lub Unię Europejską, zgodnie z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych i uregulowaniami krajowymi Państw uczestniczących.
2. W celu realizacji zadań związanych z prowadzeniem misji pokojowych, Brygada może używać również tylko niektórych ze swych elementów składowych.
3. Jednostki narodowe wydzielone do Brygady będą dostępne także dla celów narodowych.
4. Jednostki narodowe wydzielone do Brygady kierowane będą do misji pokojowych na zasadzie dobrowolności.

#### Artykuł 6 Język

Język angielski będzie oficjalnym językiem roboczym Brygady.

## Artykuł 7

## Struktura organizacyjna Brygady

1. Brygada będzie składać się z:
  - 1) Kwatery Głównej i jej sztabu;
  - 2) trzech jednostek wielkości batalionu, wydzielonych po jednej przez siły zbrojne każdego z Państw uczestniczących;
  - 3) pododdziałów wsparcia według dodatkowych uzgodnień poczynionych przez Umawiające się Strony w oparciu o procedury operacyjne misji pokojowych;
2. Wkłady narodowe do Kwatery Głównej będą wspierane przez narodowe elementy wspomagające (NSE).
3. Szczegóły dotyczące struktury organizacyjnej Brygady zawarte zostaną w Porozumieniu Technicznym.

## Artykuł 8

## Status prawny

Postanowienia Umowy NATO SOFA i PdP SOFA oraz ich protokołów uzupełniających będą mieć zastosowanie do Kwatery Głównej oraz do jej personelu wojskowego i cywilnego, a także do członków ich rodzin.

## Artykuł 9

## Roszczenia

Postanowienia Artykułu VIII Umowy NATO SOFA i PdP SOFA będą wiążące dla rozstrzygnięcia roszczeń wynikających z realizacji zadań Brygady w myśl niniejszej Umowy.

## Artykuł 10

## Cła, podatki i opłaty

Wszelkie zwolnienia z opłat, ceł i podatków winny mieć zastosowanie do Kwatery Głównej Brygady i jej personelu tak dalece, jak to przewiduje Umowa NATO SOFA i PdP SOFA.

## Artykuł 11

### Wspólny budżet

1. Wspólny budżet o równych udziałach zostanie utworzony dla finansowania Kwatery Głównej Brygady. W celu ułatwienia wykonania wspólnego budżetu, Kwatera Główna może posiadać dowolne waluty, a także posiadać rachunki w dowolnej walucie.
2. Grupa Koordynacyjna, o której mowa w Artykule 20 niniejszej Umowy, wypracuje zasady funkcjonowania wspólnego budżetu i gospodarki finansowej. Szczegóły dotyczące przygotowania wspólnego budżetu, wydatków i gospodarki finansowej zostaną szczegółowo określone w Porozumieniu Technicznym.
3. Wykonanie wspólnego budżetu i wielonarodowych rozliczeń będzie kontrolowane w dowolnym czasie przynajmniej raz w roku przez właściwe krajowe instytucje kontrolne na zasadzie rotacji. Czynności te będą obejmować aspekty finansowe i wykonawcze i oparte będą na wzajemnie przyjętych procedurach wypracowanych przez Grupę Koordynacyjną.
4. Niezależnie od postanowień ustępu 3, krajowe instytucje kontrolne mają prawo żądać wszelkich informacji i zbadać wszystkie dokumenty, które uznają za konieczne dla dokonania kontroli ich udziałów narodowych, oraz poinformować o wynikach kontroli swoje rządy i parlamenty. Wnioski takie powinny być kierowane do Dowódcy Brygady.

## Artykuł 12

### Zdolność do zawierania umów

1. Kwatera Główna będzie posiadała zdolność prawną do:
  - 1) zawierania kontraktów,
  - 2) nabywania, sprzedawania i dysponowania rzeczami ruchomymi,
  - 3) wnoszenia i rozstrzygania roszczeń oraz przechowywania dokumentów z nimi związanych,
  - 4) zarządzania wspólnym budżetem.
2. Wszelkie aktywa finansowane ze wspólnego budżetu staną się wspólną własnością Państw - Stron. Przepisy i procedury, regulujące zbywanie wspólnej własności, zostaną zawarte w Porozumieniu Technicznym.



3. Wszelkie koszty wynikające lub powstałe w związku z umowami wymienionymi w ustępie 1 będą pokrywane ze wspólnego budżetu.

### Artykuł 13

#### Dokumenty służbowe

Archiwa i inne służbowe dokumenty Kwatery Głównej przechowywane w siedzibie Kwatery Głównej lub będące w posiadaniu dowolnego, odpowiednio do tego upoważnionego członka Kwatery Głównej, nie podlegają kontroli, chyba że Kwaterna Główna zrezygnuje z tego prawa. Kwaterna Główna jest zobowiązana, na wniosek Państwa przyjmującego i w obecności jego przedstawiciela, sprawdzić charakter wszelkich dokumentów celem potwierdzenia, iż ma do nich zastosowanie niniejszy Artykuł.

### Artykuł 14

#### Nietykalność siedziby

1. Siedziba Kwatery Głównej jest nietykalna zgodnie z poniższymi postanowieniami:
  - 1) urzędnicy, w tym celnicy, którzy zgodnie z prawem Państwa przyjmującego są uprawnieni do wchodzenia na teren siedziby Kwatery Głównej w celu wykonania swoich czynności służbowych mogą skorzystać z tego prawa po uprzednim uzyskaniu upoważnienia od Dowódcy bądź jego przedstawiciela.
  - 2) w nagłych przypadkach a w szczególności takich jak pożar, konieczność udzielenia pierwszej pomocy lub na podstawie decyzji wydanej przez właściwy organ prowadzący dochodzenie, do wejścia na teren pomieszczeń zgoda Dowódcy nie będzie wymagana.
2. Kwaterna Główna podejmie wszelkie możliwe działania, aby chronić swoją siedzibę przed użyciem jej jako miejsce schronienia osób unikających aresztowania zgodnie z prawem Państwa przyjmującego, w stosunku do których Państwo przyjmujące wydało nakaz ekstradycji, bądź wydalenia do innego kraju lub które uchylają się od wyroku sądowego.

## Artykuł 15

## Łączność

1. Używane pasma częstotliwości zostaną uzgodnione z właściwymi organami Państwa przyjmującego. Organy Państwa przyjmującego oraz Kwatera Główna podejmą działania w celu uniknięcia lub wyeliminowania interferencji z urządzeniami łączności wojskowej i cywilnej oraz urządzeniami elektrycznymi.
2. Wojskowe stacje radiowe oraz telekomunikacyjne należące do Kwatery Głównej mogą być używane wyłącznie w celach służbowych.
3. Kryteria, przepisy i stawki wynagrodzenia za pracę oraz usługi operatorów telekomunikacyjnych nie powinny być mniej korzystne, niż stosowane w stosunku do sił zbrojnych Państwa przyjmującego.
4. Przy tworzeniu i eksploatacji obiektów telekomunikacyjnych Kwatera Główna jest zobowiązana przestrzegać postanowień Konstytucji i Konwencji Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, jak również wszelkich innych przepisów dotyczących telekomunikacji obowiązujących w Państwie przyjmującym. Kwatera Główna będzie zwolniona z tych przepisów w takim samym zakresie jak siły zbrojne Państwa przyjmującego.
5. Kwatera Główna będzie mieć prawo do wysyłania i otrzymywania zaszyfrowanych wiadomości. Szczegółowe uregulowania zawarte zostaną w Porozumieniu Technicznym.

## Artykuł 16

## Usługi pocztowe

1. Korespondencja służbowa Kwatery Głównej może być wysyłana za pośrednictwem placówek pocztowych lub usług kurierskich, bądź też przy użyciu wewnętrznych kanałów wojskowych. Korespondencja ta powinna być zwolniona z opłaty pocztowej na tej samej zasadzie co korespondencja sił zbrojnych Państwa przyjmującego.
2. Wszelka korespondencja wysyłana pocztą oraz przesyłki kurierskie oznaczone jako służbowe, zarówno otrzymywana jak i wysyłana przez Kwaterę Główną, winna być zwolniona z kontroli celnej oraz cenzury. Tego typu korespondencja lub materiały muszą

być oznakowane w następujący sposób: “Korespondencja służbowa Kwatery Głównej Brygady Wielonarodowej”. Przesyłki kurierskie nie będą wysyłane za pośrednictwem cywilnych urzędów pocztowych Państwa przyjmującego.

#### Artykuł 17

#### Transport oraz pojazdy

1. Przepisy ruchu drogowego Państwa przyjmującego będą mieć zastosowanie do służbowych pojazdów i przyczep należących do Kwatery Głównej, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.
2. Tablice rejestracyjne na pojazdach i przyczepach służbowych należących do Kwatery Głównej winny być wystawiane przez Kwaterę Główną. Powyższe pojazdy i przyczepy służbowe nie podlegają przepisom Państwa przyjmującego w zakresie obowiązkowego ubezpieczenia pojazdów samochodowych.
3. Pojazdy i przyczepy służbowe należące do Kwatery Głównej będą zwolnione z opłat za korzystanie z dróg.
4. Właściwe organy Państwa przyjmującego winny zwolnić pojazdy samochodowe i przyczepy należące do Kwatery Głównej z obowiązku przestrzegania przepisów obowiązujących w Państwie przyjmującym w sprawie konstrukcji, projektowania i wyposażenia pojazdów samochodowych i przyczep, z odpowiednim zachowaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego, jeśli takie zwolnienie jest niezbędne dla Kwatery Głównej.
5. Kwatera Główna ma prawo do odstępstw od przepisów o ruchu drogowym w zakresie i stopniu dozwolonym dla sił zbrojnych Państwa przyjmującego, jeśli pojazdy i przyczepy zostaną wyraźnie oznakowane przez Kwaterę Główną.

## Artykuł 18

## Bezpieczeństwo danych

1. Informacje niejawne będące w posiadaniu Brygady winny być traktowane i chronione zgodnie z odpowiednimi przepisami NATO w sprawie bezpieczeństwa danych oraz umowami międzynarodowymi dotyczącymi ochrony informacji niejawnych zawartymi pomiędzy Umawiającymi się Stronami. Wymiana takich informacji pomiędzy jednostkami narodowymi wydzielonymi do Brygady i ich przełożonymi krajowymi odbywać się będzie zgodnie z właściwymi dla nich przepisami krajowymi.
2. Kwatera Główna opracuje wspólne przepisy wykonawcze w zakresie bezpieczeństwa, w tym bezpieczeństwa informatycznego (IT Security), które będą podlegać zatwierdzeniu przez właściwe organy Państwa przyjmującego.
3. Umawiające się Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska	Republika Słowacka	odpowiednik angielski
ŚCIŚLE TAJNE	PRISNE TAJNE	PRISNE TAJNE	TOP SECRET
TAJNE	TAJNE	TAJNE	SECRET
POUFNE	DUVERNE	DOVERNE	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	VYHRAZENE	VYHRADENE	RESTRICTED

## Artykuł 19

## Ochrona danych osobowych

1. Dane osobowe będą przekazywane i przetwarzane wyłącznie w celach przewidzianych w Umowie NATO SOFA i PdP SOFA oraz w niniejszej Umowie. Przestrzegane będą przy tym ograniczenia obowiązujące zgodnie z prawodawstwem Umawiającej się Strony dostarczającej informacje. Umawiające się Strony uzgodnią w Porozumieniu Technicznym wspólne przepisy w sprawie zbierania, przetwarzania i używania danych osobowych.

2. Postanowienia ustępu 1 nie będą stanowiły zobowiązania dla Umawiających się Stron, polegającego na podjęciu działań będących w sprzeczności z jej prawem lub jej żywotnymi interesami w sferze bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwa publicznego.

#### Artykuł 20

##### Grupa Koordynacyjna

1. Ministrowie Obrony utworzą Grupę Koordynacyjną złożoną z ekspertów z Ministerstw Obrony i Sztabów Generalnych Umawiających się Stron. Szczegółowe uregulowania dotyczące tej Grupy zawarte zostaną w Porozumieniu Technicznym.
2. Grupa Koordynacyjna wypracuje zasady dotyczące utworzenia, obsady stanowisk i zasad ich rotacji, struktury organizacyjnej, wyposażenia, kwestii szkoleniowych, logistycznych i finansowych a także udziału brygady w misjach pokojowych.
3. Grupa Koordynacyjna opracuje własną strukturę, procedury i zakres odpowiedzialności.
4. W celu rozwiązania konkretnych problemów Grupa Koordynacyjna może tworzyć grupy robocze złożone z ekspertów Umawiających się Stron

#### Artykuł 21

##### Rozstrzyganie sporów

1. Grupa Koordynacyjna będzie rozwiązywać wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy. W przypadku nierozwiązania sporu przez Grupę Koordynacyjną będzie on przekazany Ministrom Obrony Umawiających się Stron.
2. Spory nie będą przekazywane do rozstrzygnięcia żadnym stronom trzecim ani międzynarodowemu arbitrażowi.

#### Artykuł 22

##### Przystąpienie innych państw

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu dla każdego państwa które złoży pisemnie gotowość przystąpienia do niej.

2. Przystąpienie nowego Państwa do niniejszej Umowy będzie poprzedzone zgodą wyrażoną pisemnie przez wszystkie Umawiające się Strony. Umowa niniejsza wejdzie w życie w stosunku do tych państw zgodnie z postanowieniami Artykułu 23 ustęp 1.

### Artykuł 23

#### Wejście w życie, poprawki i zmiany Umowy

1. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Podlega ona przyjęciu zgodnie z prawodawstwem każdej z Umawiających się Stron. Wejdzie ona w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty otrzymania przez depozytariusza ostatniej noty potwierdzającej, iż zostały spełnione wymogi niezbędne dla jej wejścia w życie.
2. Depozytariuszem Umowy jest Republika Słowacka. Depozytariusz będzie informował Umawiające się Strony o:
  - 1) każdorazowym złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego bądź dokumentu przystąpienia;
  - 2) dniu wejścia w życie niniejszej Umowy;
  - 3) każdym wypowiedzeniu niniejszej Umowy;
  - 4) każdej innej kwestii dotyczącej niniejszej Umowy.
3. Umowa niniejsza może być zmieniana i uzupełniana za wspólną pisemną zgodą Umawiających się Stron. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy sporządzane będą w formie pisemnej i wejdą w życie na zasadach określonych w ustępie 1.
4. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron. Nota stwierdzająca wypowiedzenie, będzie przekazana depozytariuszowi drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie będzie skuteczne po upływie 12 miesięcy od dnia otrzymania noty przez depozytariusza.
5. Wygaśnięcie Umowy nie będzie miało wpływu na zobowiązania finansowe wynikające z jej realizacji. Zobowiązania te pozostają w mocy do czasu ich pełnego rozliczenia. Umowa niniejsza wygaśnie po upływie 12 miesięcy od dnia otrzymania odpowiednich notyfikacji przez depozytariusza.

6. W przypadku wygaśnięcia Umowy lub wypowiedzenia jej przez którąkolwiek z Umawiających się Stron, informacje niejawne, o których mowa w Artykułach 18 i 19, będą podlegać ochronie zgodnie z warunkami określonymi w tych Artykułach.

Sporządzono w Orawskim Hradzie, dnia 20 września 2001 roku w trzech egzemplarzach, każdy w języku angielskim.

Z upoważnienia  
Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia  
Rządu  
Republiki Czeskiej

Z upoważnienia  
Rządu  
Republiki Słowackiej

za zgodność tłumaczenia  
z oryginałem

## UZASADNIENIE

Potrzeba podpisania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej zwanej dalej „Brygadą”, z przeznaczeniem do udziału w operacjach pokojowych prowadzonych przez NATO i UE, wynika ze Strategii Bezpieczeństwa i Strategii Obronności oraz polityki zagranicznej Rzeczypospolitej Polskiej.

Utworzenie Brygady ma na celu kształtowanie bezpiecznego otoczenia Polski w regionie, przez udzielanie wsparcia dla planów rozszerzania Sojuszu Północnoatlantyckiego. Utworzenie Brygady będzie konkretnym wsparciem Republiki Słowackiej w jej aspiracjach integracyjnych z Sojuszem Północnoatlantyckim, szczególnie w świetle planowanego szczytu państw NATO w Pradze w listopadzie 2002 r.

Wolę utworzenia Brygady Strony wyraziły we wspólnym komunikacie ze spotkania ministrów obrony Republiki Czeskiej, Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej, które miało miejsce w Bratysławie dnia 30 maja 2001 r.

Ministrowie uzgodnili utworzenie wspólnej wielonarodowej jednostki kompatybilnej ze standardami NATO i przeznaczonej do udziału w międzynarodowych operacjach pokojowych.

Uzgodnienie szczegółów dotyczących utworzenia i działania wspólnej jednostki Ministrowie powierzyli Szefom Sztabów Generalnych Państw-Stron oraz wyznaczonym grupom ekspertów.

Utworzenie dowództwa i sztabu Brygady planuje się w III kw. 2002 r., natomiast osiągnięcie gotowości Brygady do udziału w poszczególnych operacjach - do dnia 1 stycznia 2005 r.



Planuje się utworzenie dowództwa i sztabu Brygady usytuowanego na terytorium Republiki Słowacji. Strony wydziela do składu Brygady po jednym batalionie operacyjnym oraz pododdziały wsparcia bojowego i logistycznego rozlokowane na własnych terytoriach. Stanowiska w dowództwie i sztabie Brygady będą obsadzone na podstawie planu rotacji stanowisk przez każdą ze stron.

Zgodnie z założeniami, zadaniem Brygady będzie realizacja przedsięwzięć obronnych, udział w operacjach pokojowych, w ochronie pokoju przez przeciwstawienie się wszelkim formom agresji na obszarze państw NATO oraz innych obszarów działań, utrzymanie stabilności w regionie w ramach realizacji programu „Partnerstwa dla Pokoju”, wspieranie i zabezpieczanie operacji pokojowych realizowanych pod egidą ONZ, NATO i innych organizacji międzynarodowych, uczestniczenie w zwalczaniu i likwidacji skutków klęsk żywiołowych i wspieranie akcji humanitarnych.

Koszty utworzenia oraz utrzymania dowództwa i sztabu w 2002 r. wyniosą ok. 2 700 000 zł, w tym: składka do wspólnego budżetu ok. 1 000 000 zł, roczne koszty utrzymania dowództwa i sztabu ok. 1 500 000 zł oraz koszty organizacyjne ok. 200 000 zł. Koszty użycia polskiej części Brygady we wspólnych ćwiczeniach i operacjach pokojowych poza granicami kraju będą przedmiotem odrębnych kalkulacji. W związku z faktem, że Brygada będzie finansowana z budżetu Ministerstwa Obrony Narodowej, podpisanie przedmiotowego porozumienia nie spowoduje żadnych dodatkowych obciążeń dla budżetu państwa.

Przedmiotowa umowa przewiduje, że w stosunku do Kwatery Głównej tworzonej Brygady będą mieć zastosowanie wszelkie zwolnienia z opłat, ceł i podatków w takim stopniu, w jakim przewidują to ratyfikowane przez Rzeczpospolitą Polską i Republikę Czeską Umowa NATO SOFA oraz ratyfikowana przez Republikę Słowacką Umowa PdP SOFA.

Projektowana Umowa nie dotyczy krajowych osób fizycznych i prawnych pozostających poza resortem obrony narodowej, a jej wejście w życie nie niesie za sobą skutków społecznych ani gospodarczych.

Z uwagi na fakt, że projektowana Umowa jest Umową trójstronną, sporządzenie jej również w języku polskim wiązałoby się z koniecznością opracowania czeskiej i słowackiej wersji językowej. Biorąc tę okoliczność pod uwagę, Strony ustaliły, w toku negocjacji, że Umowa zostanie sporządzona wyłącznie w języku angielskim, na co pozwala art. 6 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (Dz.U. Nr 90, poz. 999 z późn.zmian.), stanowiący, że umowy międzynarodowe zawierane przez Rzeczpospolitą Polską powinny mieć polską wersję językową, stanowiącą podstawę wykładni.

„Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej” została podpisana przez ministrów obrony państw uczestniczących w dniu 20 września 2001 r. w spotkaniu w Orawskim Hradzie.

Z uwagi na fakt, że projektowana Umowa dotyczy zagadnień wymienionych w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 1997 r. Nr 78, poz. 483), a w szczególności układu wojskowego tworzonego w celach pokojowych i bezpieczeństwa międzynarodowego, oraz spraw uregulowanych w art. 4 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o zasadach użycia lub pobytu Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej poza granicami państwa (Dz.U. Nr 162, poz. 1117), eliminując konieczność każdorazowego udzielenia zgody przez ministra właściwego do spraw obrony narodowej na pobyt jednostek wojskowych poza granicami państwa, jej ratyfikacja przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej wymaga zgody wyrażonej w ustawie.



SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
W MINISTERSTWIE SPRAW ZAGRANICZNYCH

*Prof. dr hab. Danuta Hübner*  
Sokr. Min. DH/ 15 /2002/DPE-kcg

Warszawa, 07 stycznia 2002 r.

Pan  
Aleksander Proksa  
p.o. Sekretarza Rady Ministrów

Opinia o zgodności projektu uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej i Rządem Republiki Słowackiej w sprawie utworzenia Brygady Wielonarodowej, podpisanej dnia 20 września 2001r. w Orawskim Hradzie do ratyfikacji, z prawem Unii Europejskiej, wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

W związku z przedłożonym projektem uchwały Rady Ministrów (pismo nr RM-111-218-01, RM-10-181-01), uprzejmie informuję, iż opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej została wyrażona przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jacka Saryusz-Wolskiego 6 sierpnia 2001r. (pismo nr Sekr. Min. JSW/2021/2001/DHP-agg). Zgodnie z ww. opinią przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

W załączeniu przekazuję kopię ww. opinii.

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:  
Pan Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych



SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ

Jacek Saryusz-Wolski

Sekr. Min. JSW/2021/2001/DHP-agg

Warszawa, 6.08. 2001r.

Pan  
Bronisław Komorowski  
Minister Obrony Narodowej

Opinia do projektu Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej oraz Rządem Republiki Słowackiej dotyczącego Brygady Wielonarodowej, wyrażona przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jacka Saryusz-Wolskiego, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

W związku z przedstawionym projektem Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Czeskiej oraz Rządem Republiki Słowackiej dotyczącego Brygady Wielonarodowej (pismo nr 710/21/2001/DP), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:  
Pani  
Jolanta Rusiniak  
p.o. Sekretarza Rady Ministrów

SEKRETARZ  
Komitetu Integracji Europejskiej  
z 4/17 Jacek Saryusz-Wolski  
Sekretarz Stanu

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 4 lutego 2002 r.

Cena - 1,11 zł + 22% VAT

